

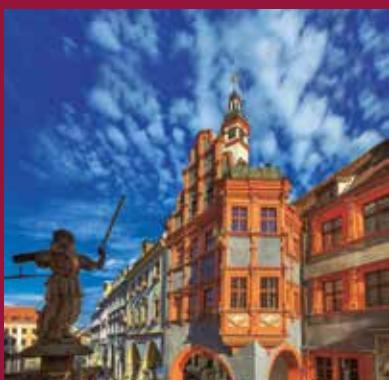
Görlitz

Bezaubernde Horizonte
Czarujące horyzonty
Okouzlující horizonty



GÖRLITZ
ZGORZELEC
EUROPASTADT

oberlausitz.



www.goerlitz.de

Wo Kulturen verschmelzen

Gdzie przenikają się kultury

Kde se mísí kultury

Görlitz ist die vielleicht schönste Stadt Deutschlands, dies behaupten viele Besucher und der ehemalige Vorsitzende der Deutschen Stiftung Denkmalschutz, Prof. Dr. Gottfried Kiesow. Wer architektonische Vielfalt sucht, wird überwältigt sein. Mit rund 4000 denkmalgeschützten Bauten gilt die Stadt als größtes Flächendenkmal Deutschlands. Görlitz ist aber viel mehr als das: Wer in der deutsch-polnischen Europastadt Inspiration sucht, kann zwischen zwei Welten wählen, die nach Jahren der Zurückhaltung allmählich verschmelzen. Das erregt zunehmend Aufmerksamkeit, auch international.

Hollywoodstars sind regelmäßig in Görlitz zu Gast und lassen sich so erfolgreich inspirieren, dass allein 2015 vier Oscars dabei herausgekommen sind – einer davon übrigens für das beste Szenenbild. Nur einen Katzensprung entfernt, erleben Sie abwechslungsreiche Regionen: Eine völlig neu entstehende Seenlandschaft, das kleinste Mittelgebirge Deutschlands, Fürst Pücklers Weltkulturerbe oder das Hirschberger Tal mit seinen 30 Schlössern. Es gibt vieles, was Görlitz ganz besonders magisch macht.

Görlitz jest chyba najpiękniejszym miastem Niemiec. Tak przynajmniej twierdzą odwiedzający je turyści - i były przewodniczący Niemieckiej Fundacji Ochrony Zabytków, Gottfried Kiesow. Görlitz jest nie tylko piękne. Niemiecko-polskie Europa-Miasto jest przede wszystkim ciekawe i zaskakujące. Szukający architektonicznej różnorodności są zachwyeni jej przepychem. Görlitz to najbogatsze w zabytki niemieckie miasto - prawie 4000 obiektów znajduje się tu pod ochroną konserwatorską. Szukający kulturalnych inspiracji mogą czerpać z dwóch światów, które po latach chłodnego dystansu coraz bardziej się przenikają. Ten proces wzbudza

zainteresowanie również poza granicami. Gwiazdy Hollywoodu regularnie goszczą w Görlitz i znajdują tu inspirację do kinowych sukcesów – tylko w 2015 roku jej efektem były cztery Oscary, w tym jeden za najlepszą scenografię. Szukający jeszcze czegoś więcej znajdą w zasięgu ręki jeden z najbardziej różnorodnych i ciekawych regionów Europy. Jeziora powstające w pokopalniach zagłębienniach, najmniejsze z gór średniej wysokości w Niemczech, kulturowe dziedzictwo księcia Pücklera czy też Kotlina Jeleniogórska z jej 30 pałacami – to i wiele więcej sprawia, że Görlitz jest miejscem magicznym.

Görlitz je možná nejkrásnějším městem Německa. Tak to vidí mnoho návštěvníků – i bývalý předseda Německé nadace pro ochranu památek Gottfried Kiesow. Görlitz je ale mnohem více než jen to: Německo-polské evropské město je především napínavé a překvapující. Vyhledáváte-li architektonickou rozmanitost, budete nadšeni. Se zhruba 4000 památkově chráněnými objekty platí Görlitz za plošně největší památkovou zónu Německa. Hledáte-li kulturní inspiraci, můžete si vybírat mezi dvěma světy, které se po letech rozdělení opět sblížují. A to vzbuzuje pozornost, i na mezinárodní úrovni. Hollywoodské hvězdy jsou v Görlitz pravidelnými hosty a úspěšně se nechávají inspirovat geniem loci, což jim vyneslo již pět Oscarů – jeden mimo jiné za nejlepší scénický obraz. Chcete-li zažít ještě více, najdete jen co by kamenem dohodil jeden z nejzajímavějších regionů vůbec. Úplně nově se rodíci jezerní krajiny, nejmenší německé středohoří, světové kulturní dědictví knížete Pücklera nebo jelenohorské údolí s jeho 30 zámky – je toho hodně, co dává Görlitz jeho neobvyčejnou magickou sílu.



In jeder Hinsicht international: Das jährlich stattfindende ViaThea Straßentheaterfestival mit Künstlern aus ganz Europa lockt inzwischen nicht nur Bewohner aus dem Dreiländereck.

Międzynarodowy pod każdym względem: coroczny Festiwal Teatrów Ulicznych ViaThea prezentuje artystów z całego świata i przyciąga nie tylko mieszkańców Trójstyku.

V každém ohledu mezinárodní: Každoroční festival pouličního divadla ViaThea s umělci z celé Evropy dnes láká nejen obyvatele z Trojzemí.

Die Fußgängerbrücke unterhalb der Peterskirche ist ein beliebter Treffpunkt, um diesseits oder jenseits des Grenzflusses in einem der nahen Restaurants den Abend ausklingen zu lassen.

Most dla pieszych poniżej Kościoła św. Piotra i Pawła jest ulubionym miejscem spotkań, aby następnie spędzić wieczór w którejś z wielu pobliskich restauracji po obu stronach rzeki.

Most pro pěší pod chrámem sv. Petra je oblíbeným místem, kde se scházejí lidé, aby si užili večer v jedné z blízkých restaurací na jednom či druhém břehu řeky.





Die Häuser auf der polnischen Seite der Uferpromenade haben einen ganz eigenen Charme. In dem roten Haus lebte von 1590 bis 1610 mit Jacob Böhme einer der bedeutendsten Philosophen seiner Zeit. Nicht weit entfernt auf der Görlitzer Uferseite finden Sie den Meridianstein, der den Verlauf des 15. Meridians beschreibt. In Görlitz entspricht die Uhrzeit damit der exakten Mitteleuropäischen Zeit.

Domy po polskiej stronie nad rzeczej promenady mają swój niepowtarzalny urok. W tym czerwonym domu mieszkał w latach 1590-1610 Jakub Böhme – jeden z najważniejszych filozofów swojej epoki. Niedaleko, po niemieckiej stronie, dzieci tańczą wokół Kamienia Południka. Dzięki położeniu na 15. Południku zegarki w Görlitz wskazują dokładnie czas środkowoeuropejski.

Domy na polské straně nábřežní promenády mají osobitý šarm. V červeném domě žil od roku 1590 do roku 1610 Jacob Böhme, jeden z nejvýznamnějších filozofů své doby.

Nedaleko na německé straně řeky tančí děti kolem poledníkového kamene – díky poloze na 15. poledníku odpovídá zdejší časový údaj exaktně středoevropskému času.



Erbe Königsstraße Dziedzictwo Droggi Królewskiej Dědictví královské stezky

Den Reichtum vergangener Zeiten entdeckt man nicht nur an jeder Ecke, sondern gleich straßenzugweise. Mit Bauwerken aus Spätgotik, Renaissance, Barock und Jugendstil gilt Görlitz heute als städtebauliches Gesamtkunstwerk.

Bogactwo czasów przeszłych widać tu na każdym kroku – całe ulice są warte zobaczenia. Dzięki budowlom z czasów późnego gotyku, renesansu, baroku i secesji Görlitz jest architektonicznym dziełem sztuki.

Bohatství minulých dob budete objevovat nejen na každém rohu, nýbrž v celých ulicích. Se svými stavbami z pozdní gotiky, renesance, baroka a secese je dnes Görlitz považován za komplexní urbanistické umělecké dílo.





Insbesondere die Häuser in der Altstadt faszinieren mit ihren reich verzierten Fassaden, kunstvollen Gewölben und bemalten Decken aus den verschiedenen Epochen. Hier entlang führte auch einst die bedeutende europäische Handelsstraße „Via Regia“ – die Königsstraße – von Santiago de Compostela bis nach Kiew.

W szczególny sposób zachwycają domy na Starym Mieście, ich bogato zdobione fasady, kunsztowne sklepienia i malowane sufity z różnych epok. Tedy przebiegał niegdyś ważny europejski szlak handlowy „via regia“ - droga królewska - z Santiago de Compostela do Kijowa.

Zejména domy na starém městě fascinují svými bohatě zdobenými fasádami, uměleckými klenbami a malovanými stropy z různých epoch. Kdysi tudy vedla nejvýznamnější evropská obchodní stezka „Via Regia“ – královská stezka – ze Santiago de Compostela až do Kyjeva.



12



13



Der Schönhof gilt als eines der ältesten Renaissancebauwerke Deutschlands. Nach aufwendiger Sanierung hat hier das Schlesische Museum seinen Sitz. Einzigartig sind die für die Altstadt typischen Hallenhäuser, für die sogar ein Antrag auf Weltkulturerbe geprüft wird. Mit ihren imposanten Kreuzgewölben waren sie in den vergangenen Jahrhunderten Wohnhaus und Handelsplatz.

Schönhof to jedna z najstarszych budowli renesansowych w Niemczech. Po gruntownym remoncie jest siedzibą Muzeum Śląskiego. Jedynie w swoim rodzaju są typowe dla Starego Miasta domy halowe z ich imponującymi sklepieniami krzyżowymi, zgłoszone na listę Światowego Dziedzictwa Kulturowego UNESCO. W dawnych czasach domy te służyły kupcom jako mieszkanie i plac handlowy.

Schönhof platí za jednu z nejstarších renesančních staveb Německa. Po rozsáhlé rekonstrukci zde sídlí Slezské muzeum. Jediné jsou pro staré město typické halové domy, pro něž je dokonce ověřována možnost zápisu na seznam světového kulturního dědictví. Se svými impozantními křížovými klenbami sloužily tyto domy v minulých staletích k obývání i obchodu.



Filmkulisse Görlitz

Görlitz na planie filmowym

Filmová kulisa Görlitz



EUROPEAN
FILM LOCATION
OF THE DECADE
2007-2017

Was haben „Der Vorleser“, „Inglourious Basterds“, „Goethe!“ oder „Die Bücherdiebin“ und andere Filmproduktionen gemeinsam? Sie alle wurden in Görlitz gedreht. Authentische Kulissen unterschiedlicher Epochen lassen Hollywood schwärmen. Herrlich unaufgeregt zeigen sich die Bewohner selbst bei starbesetzten Filmproduktionen wie „The Grand Budapest Hotel“ und verbuchen damit bei Kate Winslet, Emma Thompson, Wes Anderson und anderen Filmgrößen einen weiteren Pluspunkt: sich meist unbehelligt im Stadtbild von „Görlivood“ bewegen zu können, wie Görlitz inzwischen von vielen liebevoll genannt wird.

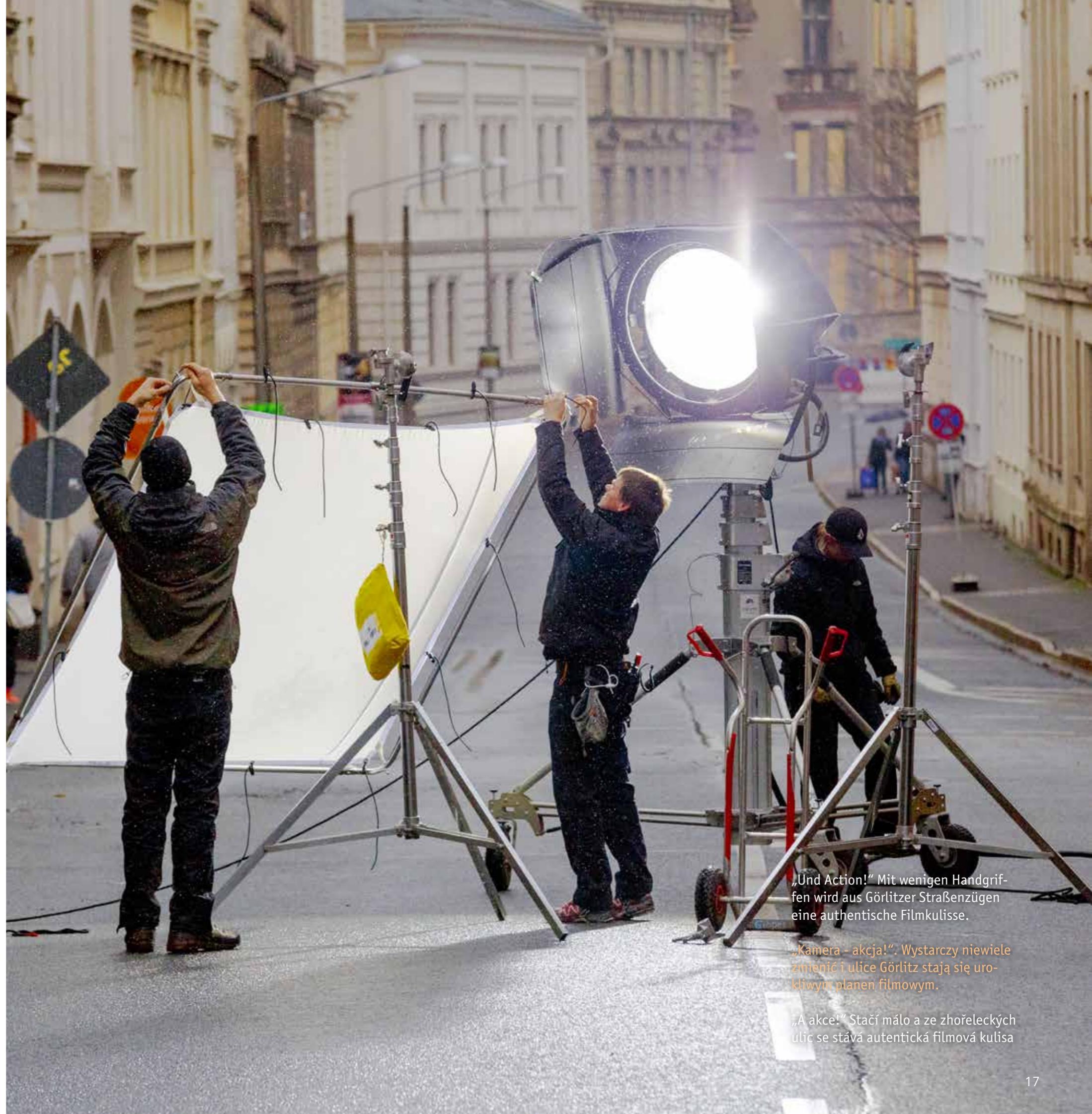
Co wspólnego mają „Lektor“, „Inglourious Basterds“, „Goethe!“, „Złodziejka książek“ i jeszcze kilka innych produkcji filmowych? Wszystkie kręcono w Görlitz. Autentyczne kulisy z różnych epok zachwycają Hollywood. Mieszkańcy miasta zachowują

przyjemny spokój nawet w obliczu produkcji obsadzonych samymi gwiazdami, jak choćby „The Grand Budapest Hotel“. Tym samym zyskują na sympatiach gwiazd Hollywood takich jak Kate Winslet, Emma Thompson czy Wes Anderson, które bez uszczerbku mogą się swobodnie poruszać po ulicach „Görlivood“.

Co mají společného „Předčítáč“, „Hanebný panchartí“, „Goethe!“ nebo „Zlodějka knih“ a jiné filmové produkce? Všechny se natáčely v Görlitz. Autentické kulisy z různých epoch uvádějí Hollywood v úžas. Obyvatelé zůstávají v klidu i u tak hvězdně obsazených filmových produkcí, jako je „Grandhotel Budapešť“, a získávají si tím u Kate Winsletové, Emmy Thompsonové, Wese Andersona a dalších filmových velikánů další plusové body: dokáží se většinou zcela přirozeně pohybovat v ulicích „Görlivoodu“, jak dnes už mnoho lidí s úsměvem Görlitz nazývá.

Staraufgebot in Görlitz: Kate Winslet, Emma Thompson und Daniel Brühl bei Dreharbeiten.
Gwiazdy kina w Görlitz: Kate Winslet, Emma Thompson i Daniel Brühl na planie filmowym.
Přehlídka hvězd: Kate Winslet, Emma Thompson a Daniel Brühl při natáčení.





„Und Action!“ Mit wenigen Handgriffen wird aus Görlitzer Straßenzügen eine authentische Filmkulisse.

„Kamera - akcja!“. Wystarczy niewiele zmienić i ulice Görlitz stają się urokliwym planem filmowym.

„A akce!“ Stačí málo a ze zhořeleckých ulic se stává autentická filmová kulisa

Wo Kultur gefeiert wird Gdzie świętuję się kulturę Kde se slaví kultura

Eine grandiose Kulisse inspiriert auch zum Feiern. Über das ganze Jahr hinweg. Das größte Fest ist das dreitägige Altstadtfest, welches gemeinsam mit dem Zgorzelecer Jakuby-Fest auf beiden Seiten der Neiße über 100.000 Besucher lockt.

Wspaniałe kulisy inspirują do świętowania – i to przez cały rok. Najważniejszym świętem jest trzydniowe Święto Starego Miasta, które wraz z Jakubami w Zgorzelcu przyciąga rokrocznie nad Nysę ponad 100.000 gości.

Grandiozní kulisa inspiruje i ke slavení. Po celý rok. Nejdůležitější akcí jsou třídenní Staroměstské slavnosti, které společně se zhořeleckou Svatojakubskou poutí přilákají každoročně na obě strany Nisy přes 100 000 návštěvníků.





Können diese Augen lügen? Das Internationale Straßentheaterfestival ViaThea zieht bereits seit zwei Jahrzehnten Jung und Alt in seinen Bann. Zahlreiche weitere Kulturveranstaltungen sind fest im Jahresprogramm verankert: Musik- und Filmfestivals, Märkte mit Handwerk und Kulinarik sowie Klassiker wie der Christkindelmarkt – alle leben von der besonderen Atmosphäre der Neißestadt.

Auch sonst begeistert Görlitz mit viel Kultur: Das Gerhart-Hauptmann-Theater präsentiert sich mit eigenem Opernensemble, Orchester und der Tanzcompany. Konzerte in der Landskron Kulturbrauerei oder alternative Einrichtungen wie das Kühlhaus bieten für jeden Geschmack etwas. Mit abwechslungsreichen Ausstellungen locken die großen Museen: das Schlesische Museum zu Görlitz, das Senckenberg Museum für Naturkunde und das Kulturhistorische Museum mit drei Häusern.

Czy te oczy mogą kłamać? Międzynarodowy Festiwal Teatrów Ulicznych od dwudziestu lat oczarowuje ludzi w każdym wieku. Ponadto w corocznym programie imprez znajdziemy wiele innych wydarzeń kulturalnych: festiwale muzyczne i filmowe, targi i jarmarki oferujące rzemiosło i dobrą gastronomię, wśród nich najbardziej znany Jarmark Bożonarodzeniowy – a wszystkie w szczególnej atmosferze nadnyskiego miasta. Görlitz ma również bogatą stałą ofertę kulturalną. W Teatrze im. Gerharda Hauptmanna prezentuje się zespół operowy, teatru tańca oraz orkiestra. Wśród koncertów w "Browarze Kulturalnym" Landskron czy w innych miejscach, jak choćby Kühlhaus, każdy znajdzie coś dla siebie. Na ciekawe wystawy zapraszają duże muzea: Muzeum Śląskie, Muzeum Przyrodnicze im. Senckenberga i Muzeum Historii Kultury ze swoimi trzema lokalizacjami.

Dokážou tyto oči lhát? Mezinárodní festival pouličního divadla ViaThea již po dvě desetiletí přitahuje malé i velké diváky. Během roku si na programu kulturních akcí získala své pevné místo celá řada dalších akcí: hudební a filmové festivaly, trhy s řemeslnými a kulinářskými specialitami i klasický vánoční trh – ty všechny žijí z neopakovatelné atmosféry města na Nise. Görlitz dokáže nadchnout i jinak bohatou kulturou: Divadlo Gerharda Hauptmanna má vlastní operní soubor, orchestr a taneční soubor. Koncerty v pivovaru Landskron nebo alternativních zařízeních jako je Kühlhaus nabízí pro každého něco. Na zajímavé výstavy lákají velká muzea: Slezské muzeum Görlitz, Senckenbergovo přírodnovědné muzeum a Kulturně historické muzeum se třemi domy.



Im Zentrum der Pracht

W centrum świetności

V centru nádhery



Die Flanier- und Shoppingmeile der Innenstadt zieht sich von der Berliner Straße über Postplatz, Marienplatz und Demianiplatz bis zum Wochenmarkt. Die vielen Verweilplätze allein zeugen davon, dass die Bewohner es damals wie heute verstanden, ihre Stadt zu genießen.

Promenada spacerowo-handlowa Śródmieścia rozciąga się od ulicy Berliner Straße, poprzez Postplatz, Marienplatz i Demianiplatz aż do miejskiego placu handlowego na Elisabethstraße. Sama obecność tylu placów i skwerów świadczy o tym, że dawni mieszkańców Görlitz potrafieli się cieszyć i rozkoszować swoim miastem nie mniej niż obecni.

Promenádní a nákupní část centra sahá od Berlinské ulice přes náměstí Postplatz, Marienplatz a Demianiplatz až po týdenní trh. Mnoho míst, kde si můžete posedět, svědčí o tom, že si obyvatelé uměli a umějí své město užívat.



Görlitzer Jerusalem

Jeruzalem w Görlitz

Zhořelecký Jeruzalém

Die Geschichte hat es zuweilen gut mit dem fast 950jährigen Görlitz gemeint. In den Weltkriegen blieb bis auf die Brücken über die Neiße fast das gesamte Stadtbild verschont – und mit ihm sämtliche Gotteshäuser. Das sind mit der polnischen Stadthälfte Zgorzelec über 20 Kirchen. Ebenso unbehelligt geblieben ist die bedeutende jüdische Synagoge, was man auch als Folge der Görlitzer Toleranz und Weltoffenheit verstehen kann. Seit einigen Jahren wird das Jugendstilgebäude umfassend restauriert und soll als Kulturforum wiedereröffnen.

W prawie 950-letniej historii los oszczędził Görlitz wielu nieszczęść – Bogu dzięki. Druga wojna światowa oprócz zniszczonych mostów na Nysie nie odcisnęła śladu na wizerunku miasta. Zachowała się też wszystkie świątynie. Włącznie z tymi w Zgorzelcu jest ich ponad 20. Uszczerbku nie doznała również synagoga, co można potraktować jako wyraz panującej w Görlitz tolerancji i otwarcia na świat. Od kilku lat budynek jest remontowany, aby wkrótce otworzyć swoje podwoje jako Forum Kultury.

Díky Bohu zůstal Görlitz ve své bezmála devítisetpadesátileté historii lečeho ušetřen. Světová válka ušetřila až na pár mostů celkový ráz města – a s ním všechny Boží stánky. Celkem i s polskou polovinou města je to více než 20 kostelů. Právě tak nedotčena zůstala nejvýznamnější židovská synagoga, což můžeme chápat i jako výraz zdejší tolerance a otevřenosti vůči světu. Již několik let se tato secesní budova rekonstruuje a bude znova otevřena jako kulturní fórum.





Wie ein verwunschener Ort liegt der Nikolaifriedhof da.
Der älteste Görlitzer Friedhof beherbergt historische Pro-
minenz wie den bedeutenden Philosophen Jakob Böhme
oder Goethes ehemalige Muse Minna Herzlieb.

Cmentarz św. Mikołaja przypomina zapuszczony, zacza-
rowany ogród. Na tym najstarszym cmentarzu w Görlitz
znajdują się groby postaci znanych z kart historii, między
innymi filozofa Jakuba Böhme czy muzy Goethego Minny
Herzlieb.

Jako začarováný tu leží Mikulášský hřbitov. Na nejstarším
zhořeleckém hřbitově jsou pochovány historické
osobnosti, jako byl významný filozof Jacob Böhme nebo
Goethova dávná můza Minna Herzlieb.



Wenn in der östlichsten Stadt Deutschlands die Sonne zuerst aufgeht, fällt auch ein besonderer Glanz auf das Innere des Wahrzeichens der Stadt, der Peterskirche. Die Sonnenorgel, erbaut von 1697 bis 1703 von Eugenio Casparini, ist ein Meisterwerk abendländischer Orgelbaukunst und mit ihren sonnenförmig angeordneten Pfeifen weltweit einmalig.

Als einst Georg Emmerich, einer der reichsten und berühmtesten Söhne der Stadt, nach einer Pilgerreise aus Jerusalem zurückkam, gab er anschließend den Anstoß zu dem originalgetreuen Nachbau des Heiligen Grabes als komplettes Ensemble. Jährlich zum Karfreitag ist der Kreuzweg, beginnend an der Peterskirche, Ausgangspunkt für die Auferstehungsfeier im Heiligen Grab.

Kiedy w tym najbardziej na wschód wysuniętym mieście niemieckim wschodzi słońce, najwcześniej w całym kraju, jego blask rozświetla wnętrze symbolu miasta, Kościoła św. Piotra i Pawła. Tu znajdują się zbudowane w latach 1697-1703 przez Eugenio Caspariniego Organy Słoneczne, arcydzieło zachodniego budownictwa organowego i jedyne na świecie organy z piszczałkami uformowanymi na kształt promieni słonecznych. Po powrocie z pielgrzymki do Jerozalem Georg Emmerich, jeden z najbogatszych i najskłynniejszych synów miasta, zlecił budowę wiernej kopii Grobu Świętego jako założenia parkowego. Wyruszająca w Wielki Piątek spod Kościoła św. Piotra i Pawła Droga Krzyżowa stanowi początek wielkanocnego świętowania w tym niezwykłym Grobie Pańskim.

Když v nejvýchodnějším německém městě vychází slunce, dopadá jedinečný lesk i na interiér symbolu města, chrámu sv. Petra. Sluneční varhany, které v letech 1697 až 1703 postavil Eugenio Casparini, jsou mistrovským dílem západního varhanářského umění a jejich hrající slunce jsou světovou raritou. Když se kdysi Georg Emmerich, jeden z nejbohatších a nejslavnějších synů města vrátil ze své poutní cesty do Jeruzaléma, dal podnět k vybudování věrné kopie svatého hrobu jako kompletního souboru budov. Každoročně bývá na Velký pátek krízová cesta, začínající u chrámu sv. Petra, východiskem pro slavnost vzkříšení ve Svatém hrobě.



Görlitzer Wellenrauschen

W Görlitz szumią fale

Zhořelecký šum vln

Direkt vor den Toren der Stadt eröffnet sich ein Paradies für Naturliebhaber. Der 960 ha große Berzdorfer See bietet Badegästen und Erholungssuchenden sowie Surfern, Seglern, Radfahrern und Skatern optimale Bedingungen. Das Naturparadies mit tollen Aussichten auf die nahen Gebirge entstand infolge der Renaturierung der Tagebaulandschaft.

Tuż za bramą miasta otwiera się raj dla miłośników przyrody. Duże na 960 ha jezioro Berzdorfer See oferuje optymalne warunki do kąpieli i rekreacji, jak również dla surferów, żeglarzy, rowerzystów i skaterów. Piękny, naturalny krajobraz z widokiem na pobliskie góry powstał w wyniku renaturyzacji kopalni odkrywkowej.

Přímo před branami města se otevírá ráj pro milovníky přírody. Berzdorfské jezero (960 ha) nabízí optimální podmínky pro koupání, odpočinek, surfování, plachtění, cyklistiku i skating. Přírodní ráj s nádhernými výhledy na blízké hory vznikl revitalizací krajiny po povrchové těžbě.



Umland mit Weltniveau

Okolica na światowym poziomie

Okolí na světové úrovni



Mit ereignisreichen Kurztrips lässt sich das Dreiländereck Deutschland-Polen-Tschechien erkunden. Die grundlegende Frage lautet hierbei: Stadt- oder Naturmensch? Über die Qualitäten der nahegelegenen Metropolen Dresden, Prag oder Breslau muss nicht viel gesagt werden, über das begeisternde „natürliche“ Umfeld von Görlitz schon. Im Norden findet sich der Muskauer Park mit Schloss: ein Gartenkunstwerk und UNESCO Weltkulturerbe. Einige Kilometer weiter westlich wächst seit Jahren das Lausitzer Seenland zu Europas größter künstlicher Wasserlandschaft. Ebenfalls nur ein Katzensprung und noch ein Stück natürlicher: Das UNESCO Biosphärenreservat Oberlausitzer Heide- und Teichlandschaft, ein Anlaufpunkt für (rad-)wandernde Naturliebhaber.

Podczas ciekawych wycieczek można zwiedzić Trójstyk Polska-Niemcy-Czechy. Podstawowe pytanie brzmi tutaj: miasto czy natura? Nikomu nie trzeba zachwalać uroków pobliskich metropolii: Drezna, Pragi, Wrocławia. Za to warto wspomnieć o zachwycającym „naturalnym“ otoczeniu Görlitz. Na północy znajduje się Park Księcia Pücklera wraz z pałacem –

arcydzieło sztuki ogrodniczej należące do światowego dziedzictwa UNESCO. Kilka kilometrów dalej na zachód rozciąga się kształtowane od wielu lat Pojezierze Łużyckie, stając się największym w Europie sztucznie stworzonym krajobrazem jeziornym. Równie blisko i jeszcze bardziej naturalny jest uznany przez UNESCO rezerwat biosfery Górnolużyckie Wrzosowiska i Stawy, ulubione miejsce na wycieczki piesze i rowerowe miłośników nieskażonej natury.

Na krátkých výletech bohatých na zážitky můžete prozkoumat celé Trojzemí Německo – Polsko – Česko. Základní otázka pak zní: Jste spíše městský nebo přírodní člověk? O kvalitách blízkých metropolí, jako jsou Drážďany, Praha nebo Vratislav, není třeba mnoho mluvit, ale o úžasném „přírodním“ okolí Görlitz ano. Na severu se nachází park knížete Pücklera se zámkem: zahradní umělecké dílo a světové kulturní dědictví UNESCO. Pár kilometrů dále na západ se již několik let rozvíjí Lužická jezerní krajina, největší uměle vytvořená vodní krajina v Evropě. Rovněž jen co by kamenem dohodil a ještě přírodnější je biosférická rezervace UNESCO Hornolužická krajina vřesovišť a rybníků, která láká milovníky přírody k objevování pěšky i na kole.



Bei guter Sicht erkennt man sie, die südlich von Görlitz gelegenen Mittelgebirge. Schon Caspar David Friedrich ließ sich von der besonderen Atmosphäre des Zittauer Gebirges künstlerisch inspirieren, an das sich Iser- und Riesengebirge anschließen. Im Sommer findet sich hier ein Wanderparadies und im Winter garantieren gut erschlossene Skigebiete Schneespaß auf Pisten und Loipen. Aktiv mit dem Fahrrad ist man auf dem Oder-Neiße-Radweg unterwegs, der von der Neißequelle in Tschechien über Görlitz bis an die Ostsee führt.

Przy dobrej widoczności można dostrzec z Görlitz położone na południe od miasta Góry Łużyckie, przechodzące na wschodzie w Góry Izerskie i Karkonosze. Już malarz Caspar David Friedrich czerpał inspirację z ich szczególnej atmosfery. Latem to raj dla wędrujących po górach, zimą dla narciarzy zjazdowych i biegowych. Na miłośników dwóch kółek czeka szlak rowerowy wzdłuż Odry i Nisy, prowadzący od źródeł Nisy w Czechach przez Görlitz aż do Bałtyku.

Při dobré viditelnosti je rozeznáte – středohoří ležící jižně od Görlitz. Již Caspar David Friedrich se nechal umělecky inspirovat nezaměnitelnou atmosférou Žitavských hor, na něž navazují Jizerské hory a Krkonoše. V létě tu najdete ráj pro pěší turistiku a v zimě zaručují dobře upravená lyžařská střediska radost ze sněhu na sjezdovkách i ve stopě. Na kole si můžete aktivně užít cyklostezku Odra-Nisa, která vede od pramenů Nisy v Čechách přes Görlitz až k Baltskému moři.



oberlausitz.



GÖRLITZ
ZGORZELEC
EUROPASTADT

www.goerlitz.de

